

DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGES



Str. Traian Lalescu , Nr. 2
300223 – Timisoara
Romania

Tel: +40-256-404011
Fax: +40-256-404013
E-mail: secretariat@cls.upt.ro
Web: www.cls.upt.ro

Researches in TRANSLATION STUDIES**RESEARCH FIELDS****1. Problems and difficulties with the translation of official documents**

This research aims at:

- identifying the problems and difficulties of Romanian translators with the translation of official documents from English, French and German into Romanian
- promoting the sociological methods in translation studies
- setting up a guide for overcoming such problems and difficulties

KEY TERMS

Translation of official documents, translation problems and difficulties, sociological research methods

ACTIVITIES

Conceptualization of the research

- Defining the concepts from the rheoretical perspective
- The exploratory survey

PUBLISHED PAPER

Superceanu, R., Beică, L., Icobescu, C., *A Sociological Approach to the Study of Problems and Difficulties with the Translation of Official Documents*, in print in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, Nr. 3, 2008.

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Assistant Claudia Icobescu, PhD
- Assistant Mirela Pop, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant Lucia Beică

CONTACT

Rodica Superceanu, Chair
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: rodica.superceanu@cls.upt.ro

2. Translation as Intercultural and Interpersonal Communication

This research aims at:

- describing linguistic and sociological conditions for communication mediation
- discovering whether translation relates two cultures and thus diminishes their differences or whether, on the contrary, it highlights these differences.

KEY-TERMS

Translation, culture, communication, culturally marked unit, ethnocentricity, fidelity, manipulation, language contest, vernacular language, referential

language, political correctness, communication mediation, linguistic requirements in translation.

ACTIVITIES

- Building up a bank of relevant translations
- Assessing theoretical approaches
- Studying linguistic, sociological and cultural features of translations
- Studying original and translated texts

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida Marion, *Translation and Intercultural Education* in Proceedings of the International Conference of the 97 International Symposium Interdisciplinary Regional Research 21-23 June, 2007, Novi Sad
2. Dejica, Daniel, *Text Perspectives and Translation* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
3. Petrescu Camelia, *Translation and Intercultural Education* in Proceedings of the International Conference of the 97th International Symposium Interdisciplinary Regional Research 21-23 June, 2007, Novi Sad
4. Petrescu Camelia, *Translation and Culture* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
5. Superceanu, Rodica, *Submodes and Methods in the Translation Stage: The Relationship Network of Translation Procedures* in *British and American Studies*, Vol. XIII/2007, pp.255-262, ISSN 1224-3086.

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Lecturer Camelia Petrescu, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant Claudia Constantin

CONTACT

Daniel Dejica
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: daniel.dejica@cls.upt.ro

Researches in TERMINOLOGY**RESEARCH FIELD**

The goal of this research is to create a terminological data base with English and

Romanian terms in the field of architecture – town planning. The data base is designed according to modern terminographic principles and its management is based on a conceptual system. Also, interdisciplinary co-operation with specialists in the field provides accuracy and precision, as well as high quality information. The infrastructure available, the human resources involved, the proper management of the project, aim at achieving a high quality terminographic product.

KEY-TERMS

Architecture – town planning, terminological data base, European terminological infrastructure, interdisciplinary

ACTIVITIES

- Information and documentation
- Design of conceptual system and of data base
- Term recording
- Dissemination of results

RESEARCH PROJECT

CNCSIS grant, Code 379, No. 2739/19.05.2006: Terminological Data Base in the Field of Architecture-Town planning - English and Romanian

RESEARCH TEAM

- Prof.dr. Georgeta Ciobanu
- Prof.arh. Cristian Dumitrescu
- Prof.arh. Anca Bratuleanu
- Asssistant – architect Daniela Florescu
- Assistant – architect Cristian Blidariu
- Assistant doctoral student Annamaria Kilyeni

PUBLISHED PAPERS

1. Kilyeni, Annamaria, Ciobanu, Georgeta, *The Terminological Database - an Essential Tool of Effective Specialized Communication* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
2. Kilyeni, Annamaria, *Quelques observations sur la terminologie du football*, in M. Pitar (ed.) UNITERM, 5/2007, ISSN 1842 – 0052.
3. Kilyeni, Annamaria, *Accesarea domeniilor de specialitate cu ajutorul bazelor de date terminologice*, in Proceedings of “Simpozionul internațional Limbă, cultură și civilizație la începutul mileniului al treilea”, pp. 90-96, Univ. Politehnica București, ISBN 978-973-7838-54-4; 978-973-7838-55-1.

PUBLISHED BOOK

Ciobanu, Georgeta (coord.), Kilyeni, Annamaria, *Bază de date terminologice din domeniile arhitectură – urbanism, limbile engleză și română*,

Editura Orizonturi Universitare, Timișoara, 2007, ISBN 978-973-638-346-5.

CONTACT

Georgeta Ciobanu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timisoara, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: georgeta.ciobanu@cls.upt.ro

Researches in GENRE ANALYSIS

RESEARCH FIELD

Analysis of administrative and scientific genres

Research in this area aims at investigating the systematic characteristics of professional genres at the discourse and textual levels. The analysis of representative corpora carried out along pragmatic, rhetorical, textual, and lexico-syntactic coordinates has highlighted generic norms specific of the communication in the targeted settings.

KEY-TERMS

Genre analysis, professional genres, norms

ACTIVITIES

- Analysis of the pragmatic features of administrative report, experimental research article, proposal and news report
- Analysis of rhetorical structures of administrative report, experimental research article and news report
- Analysis of the information structure of proposals
- Analysis of morpho-syntactic structures of news reports

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant doctoral student Maria Grosseck

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida Marion, *Variations socioculturelles dans les lettres de motivation françaises et roumaines: étude contrastive* in Communication and Argumentation in the Public Sphere, Galati University Press, pp. 397-405, ISSN 1843-7893.
2. Dejica, Daniel, *Exprimarea informatiei in propunerea de proiect* in M. Pitar (ed.) UNITERM, 5/2007, ISSN 1842 – 0052.
3. Superceanu, R., *Structuri retorice în raportul administrativ*, în Proceedings of Communication and Argumentation in the Public Sphere, Ed. Universității din Galați, 2007, Vol. 1, pp. 93-106, ISSN 1843-7893.
4. Superceanu, R., *Structuri argumentative în articolul de cercetare experimentală*, în

Cultură și Comunicare, Anul I, nr. 1, 2007, ISSN-1843-343X.

CONTACT

Rodica Superceanu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: rodica.superceanu@cls.upt.ro

Researches in *SPECIALIZED DISCOURSE*

RESEARCH FIELD

The aim of our research is to analyze the most distinctive properties of specialized discourse and to identify strategies adequate to investigate its degree of specificity and diversification as compared to general language. Special attention is given to the journalistic and special discourses used for didactic purposes. The analyses are based on a corpus of printed press texts (journalistic discourse) and tape recordings (didactic discourse). Our concern is to delimit and highlight properties characteristic of the journalistic genres (news report, news analysis, editorial).

KEY-TERMS

Discourse analysis, discourse types and genres, discursive strategies

ACTIVITIES

- Corpus analysis, data processing
- Identifying strategies to investigate the above-mentioned discourse types

RESEARCH TEAM

- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Assistant Doctoral Student Marcela Farcasiu
- Assistant Doctoral Student Șimon Simona
- Assistant Doctoral Student Tanase-Robescu Delia

PUBLISHED PAPERS

1. Șimon, Simona, *Coherence in Written Advertisements*, în *Noblețea efemerului*, 2007, pp. 164-209, ISBN 978-973-647-556-6
2. Șimon, Simona, *The Pragmatic Structure of Written Advertisements*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
3. Șimon, Simona, *A Short History of English Advertising*, in *Analele Universității Tibiscus*, 2007, Timișoara: Editura Augusta
4. Tanase-Robescu Delia, *Strategic Realisation of Persuasion in News Reports* in Romanian Journal of English Studies, vol.4/2007, pp. 150-159, ISSN-1584-3734.

5. Tanase-Robescu, Delia, *Morpho-Syntactic Properties of the News Report*, in Proceedings of the 6th International Conference of PhD Students, Universitatea din Miskolc, Ungaria, pp. 217-222, ISBN 978-963-661-777-6

FURTHER DEVELOPMENT

- The research shall be further extended to other journalistic genres used for didactic purposes.

CONTACT

Delia Tanase-Robescu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: delia.robescu@cls.upt.ro

Researches in *LINGUISTICS*

RESEARCH FIELD

The aim of this research is to investigate language use - the discursive configuration of enactment and creation of social configuration within particular social systems. Concern is shown towards areas of text comprehension, political discourse analysis, media language, legal discourse, and decision making processes in EU organizations. All these areas share certain core assumptions shaped by the social setting, the institution or social context with its power structure which is enacted through language/discourse.

KEY-TERMS

Formality, language, social setting, discourse

ACTIVITIES

- information and documentation
- identifying strategies to investigate language in the above mentioned areas
- publication of research results

RESEARCH TEAM

- Assistant Lavinia Suci, PhD
- Assistant Alexandra Popescu
- Assistant Luminita Saftu
- Assistant Mihaela Visky

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida Marion, *La politesse linguistique dans les arrêts de la cour de justice des communautés européennes* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
2. Cohen-Vida Marion, *Le style indirect libre et la modernité*, in Proceedings International Conference 'Les Journées de la Francophonie', 19-21 Mars 2007 Iasi

3. Cohen –Vida Marion, *Le lexique verbal introducteur du message en discours indirect* in Proceedings of the International Conference, Language, Culture and Civilisation in 21st century, Politehnica University of Bucharest 7-8 June, 2007 Bucuresti, ISBN 9078-973-7838-54-4.
4. Popescu Alexandra, *The Silent Dialogue*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica

CONTACT

Marion Cohen-Vida
 Str. Traian Lalescu, nr. 2A
 Timișoara, Romania
 Tel: +40-256-404012
 E-mail: marion_cv@yahoo.com

Researches in *TEACHING FOREIGN LANGUAGES*

RESEARCH FIELD

ANALYSIS OF INTERCULTURALITY

Culture, aside from its reference to the artefacts of a given community, involves socially acquired knowledge. It is generally agreed today that human culture can be defined as learned behaviour acquired by individuals as members of a social group in contrast to genetically endowed behaviour. Culture can also be considered as the sum total of human knowledge and acquired behaviour of humankind. Research in this area aims at the analysis of the cultural differences, along with the intercultural competence and the sociolinguistic competence, based on different cultural situations. The teaching of culture can be regarded as leading to a sociocultural competence, to certain sociocultural skills or to an appropriate sociocultural behaviour. In teaching a foreign language from this perspective, the cultural differences can play one of the main roles.

KEY-TERMS

Intercultural competence, sociolinguistic competence, socio-cultural competence, skills and behaviour, communication strategies, cultural diversity

ACTIVITIES

- developing socio-cultural competence and socio-cultural skills, conversational skills
- exchanging experience and ideas across cultural and linguistic borders

RESEARCH TEAM

- Assistant doctoral stud. Ruxandra Oana Buglea
- Assistant doctoral student Anca Mihaela Cartis
- Assistant doctoral student Laura Chiriac
- Assistant Negru Adina
- Assistant Mona Petzek
- Assistant Mihaela Visky

PUBLISHED PAPERS

1. Cartis, Anca: *Rezeptive Mehrsprachigkeit als interkultureller Ansatz zum Spracherwerb* in Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
2. Cartis, Anca: *Die Funktion des Textes im DaF Unterricht* in Scientific Bulletin of the „Politehnica“ University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2007
3. Chiriac, Laura, *La Linguistique Contrastive et son Rôle dans l'Aquisition d'une Langue Étrangère* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica
4. Chiriac, Laura, *Mimetic Poetics and Visionary Poetics – Characteristic Features* in *Philologica Banatica*, Vol. 2, 2007, ISSN 1843-4088
5. Chiriac, Laura, *Cateva observatii asupra artei poetice macedonskiene* in *Philologica Banatica*, Vol.1, pp. 151-161, ISSN 1843-4088

CONTACT

Anca M. Cartis
 Str. Traian Lalescu, nr. 2A
 Timișoara, Romania
 Tel: +40-256-404012
 E-mail: anca.cartis@cls.upt.ro